

Brief 4,19: Traumfrau

C. PLINIUS CALPURNIAE HISPULLAE SUAE S.

1 Cum sis pietatis exemplum, fratremque optimum et amantissimum tui pari caritate dilexeris, filiamque eius ut tuam diligas, nec tantum amitae ei affectum verum etiam patris amissi repraesentes, non dubito maximo tibi gaudio fore cum cognoveris dignam patre dignam te dignam avo evadere.

2 Summum est acumen summa frugalitas; amat me, quod castitatis indicium est.

Accedit his studium litterarum, quod ex mei caritate concepit. Meos libellos habet lectitat ediscit etiam. 3 Qua illa sollicitudine cum videor acturus, quanto cum egi gaudio afficitur! Disponit qui nuntient sibi quem assensum quos clamores excitarim, quem eventum iudicii tulerim. Eadem, si quando recito, in proximo discreta velo sedet, laudesque nostras avidissimis auribus excipit. 4 Versus quidem meos cantat etiam formatque cithara non artifice aliquo docente, sed amore qui magister est optimus.

5 His ex causis in spem certissimam adducor, perpetuam nobis maioremque in dies futuram esse concordiam. Non enim aetatem meam aut corpus, quae paulatim occidunt ac senescunt, sed gloriam diligit. 6 Nec aliud decet tuis manibus educatam, tuis praeceptis institutam, quae nihil in contubernio tuo viderit, nisi sanctum honestumque, quae denique amare me ex tua praedicatione consueverit. 7 Nam cum matrem meam parentis loco vererere, me a pueritia statim formare laudare, talemque qualis nunc uxori meae videor, ominari solebas. 8 Certatim ergo tibi gratias agimus, ego quod illam mihi, illa quod me sibi dederis, quasi invicem elegeris.

Vale.

C. PLINIUS CALPURNIAE HISPULLAE SUAE S.

I Cum sis pietatis exemplum,
fratremque optimum et amantissimum tui pari caritate dilexeris,
filiamque eius ut tuam diligas,
nec tantum amitae ei affectum, verum etiam patris amissi repraesentes,
non dubito
maximo tibi gaudio fore,
cum cognoveris
dignam patre,
dignam te,
dignam avo evadere.

Calpurnia Hispulla

ist die Tante von Plinius' dritter Ehefrau Calpurnia.

fore

Kurzform für futurum/am/um esse – also den Infinitiv Futur Aktiv von esse.

aliquid mihi maximo gaudio est

Etwas gereicht mir zu sehr großer Freude.

gaudio ist ein Dat. finalis bei esse.

Vokabeln

adfectus, -us m.	(zärtliche) Zuneigung
amita, amitae f	Tante (Schwester des Bruders)
āmittere, āmittō, āmīsi, āmissum	verlieren
avus, avī m	der Großvater
cāritās, cāritātis f	Liebe, Zuneigung
cognōscere, cognōscō, cognōvī, cognitum	erfahren; erkennen; kennenlernen
cum (Subjunktion)	1) mit Konj.: als, nachdem; da, weil; obwohl, 2) mit Ind.: als/als plötzlich, immer wenn (einer Sache/Person) würdig; angemessen
dīgnus, dīgna, dīgnum (m. Abl.)	hochachten, (sehr) schätzen
diligere, diligo, dilexi, dilectum	zögern; zweifeln
dubitāre	herausgehen; zu etwas werden; entkommen
evadere, evado, evasi, —	das Beispiel
exemplum, exemplī n	der Bruder
frāter, frātris m	die Freude
gaudium, gaudī n	Hispulla (ein Frauenname)
Hispulla	der größte; sehr groß
māximus, māxima, māximum	und ... nicht; auch ... nicht; aber ... nicht; weder ... noch ...
neque/nec; neque ... neque/nec ... nec	der beste; sehr gut
optimus, optima, optimum	gleich
pār, pār, pār; Gen. paris	Frömmigkeit, Pflichterfüllung
pietās, pietātis f	vergegenwärtigen, vorführen, vorstellen; verwirklichen;
repraesentare	entgegenbringen, vor Augen stellen, sofort (bar) bezahlen
tantum (Adv.)	nur
tu, tui, tibi, te, a te/tecum	du, deiner, dir, dich, von/mit dir
tuus, tua, tuum	dein
ut	1) mit Ind.: wie; 2) mit Konj.: dass, damit, sodass
vērus, vēra, vērum	wahr, echt

2 Summum est acumen,
summa frugalitas;
amat me,
quod castitatis indicium est.

Accedit his studium litterarum,
quod ex mei caritate concepit.

Meos libellos habet,
lectitat,
ediscit etiam.

Vokabeln

accēdere, accēdō, accessī, accessum
acumen, acuminis n

castitas, castitatis f
concupere, concipio, concepi, conceptum
ē/ex (m. Abl.)

ediscere, edisco, edidici, —
ego, mei, mihi, me, a me/mecum
frugalitas, frugalitatis f

habēre

hic, haec, hoc

indiciū, indicii n

lectitare

libellus, libelli m

litterae, litterārum f

meus, mea, meum

quod

studium, studī n

summus, summa, summum

herantreten; hingehen

die Spitze, der Stachel, die Pointe,
der scharfe Verstand, die Spitzfindigkeit
die Sittenreinheit, Sittlichkeit; Keuschheit

zusammenfassen, aufnehmen, erkennen, auf sich laden
(her)aus; von (... an)

auswendig lernen, erlernen, erfahren

ich, meiner, mir, mich, von/mit mir

der Vorrat an Früchten; die Ordnungsliebe, Wirtschaftlichkeit
haben; halten

dieser, diese, dieses

die Anzeige, Aussage, das Anzeichen

eifrig sammeln; mit Eifer lesen, mit Aufmerksamkeit lesen; vorlesen
Büchlein, Heft

der Brief; die Wissenschaften; die Literatur

mein

weil; dass

der Eifer, die Bemühung

der höchste, der oberste, der äußerste

Brief 4,19: Traumfrau

3 Qua illa sollicitudine,
cum videor acturus,
quanto,
cum egi,
gaudio adfcitur!

Disponit,
qui nuntient sibi,
quem adsensum,
quos clamores excitarim,
quem eventum iudicii tulerim.

Eadem,
si quando recito,
in proximo discreta velo sedet,
laudesque nostras avidissimis auribus excipit.

Vokabeln

agere, agō, ēgī, āctum	tun; handeln; (m. Adv. und cum) umgehen (mit jmdm.)
adsensus, assensus m	das Beipflichten, die Zustimmung, das Beifall; der Widerhall
auris, auris f; Gen. Pl. aurium	das Ohr
avidus, avida, avidum	gierig (nach), begierig, habsüchtig
discernere, discerno, discrevi, discretum	trennen; unterscheiden
disponere, dispono, disposui, dispositum	(an verschiedenen Punkten) aufstellen, verteilen
eventus, -us m	Ausgenag, Erfolg
excipere, excipiō, excēpī, exceptum	aufnehmen, auffangen; eine Ausnahme machen
excitāre	(auf)wecken; erregen; ermuntern
ferre, ferō, tulī, lātum	bringen, tragen; ertragen; berichten
īdem, eadem, idem	derselbe, der gleiche
ille, illa, illud	jener, jene, jenes (berühmte/berühmte); der, die, das zuerst genannte
in (m. Abl.)	in, an, auf; während
iūdicium, iūdicī n	das Urteil; das Gericht, der Gerichtshof
laus, laudis f	das Lob; der Ruhm
proximus, proxima, proximum	der nächste; der letzte
quandō?	wann?
quantus, quanta, quantum	wie groß; was für ein
recitāre	vortragen, vorlesen
sedēre, sedeō, sēdī, sessum	(da)sitzen
—, sui, sibi, se, a se/secum	—, seiner, sich, sich, von sich/mit sich
sollicitudo, sollicitudinis f	die Erregung, Unruhe, der Kummer
velum, veli n	das Segel; der Vorhang
videri, videor, visus sum	scheinen, gesehen werden

4 Versus quidem meos cantat etiam formatque cithara,
non artifice aliquo docente,
sed amore,
 qui magister est optimus.

Vokabeln

aliquī, aliqua, aliquod

amor, amoris m

artifex, artificis m/f

cantare

cithara, citharae f

docēre, doceō, docuī, doctum

formare

magister, magistrī m

quidem

versus, versūs m

irgendein(e)

die Liebe

Künstler, Urheber

singen

Kithara (ein Saiteninstrument)

unterrichten; lehren

gestalten, bilden

der Lehrer

allerdings; zwar, sogar

der Vers

Brief 4,19: Traumfrau

5 His ex causis in spem certissimam adducor
perpetuam nobis maioremque in dies futuram esse concordiam.

Non enim aetatem meam aut corpus,
quae paulatim occidunt ac senescunt,
sed gloriam diligit.

Vokabeln

addūcere, addūcō, addūxī, adductum	heranführen; veranlassen
aetās, aetātis f	das Alter; das Zeitalter
atque/ac	und, und auch
causa, causae f	der Grund; der Prozess, der Streitfall
certus, certa, certum	sicher, gewiss; bestimmt; zuverlässig
concordia, concordiae f	Eintracht
corpus, corporis n	der Körper, der Leib
diēs, diēi m	der Tag
enim (nachgestellt)	denn, nämlich
glōria, glōriae f	der Ruhm, die Ehre
in (m. Akk.)	in, an, auf, nach; gegen(über)
māior, māior, māius; Gen. māiōris	größer
occidere, occidō, occidī, —	untergehen; umkommen
paulātīm	allmählich
perpetuus, perpetua, perpetuum	dauerhaft, ewig
senescere, senesco, senui	alt werden, altern; allmählich schwinden
spēs, speī f	die Hoffnung, die Erwartung

Brief 4,19: Traumfrau

6 Nec aliud decet
tuis manibus educatam,
tuis praeceptis institutam,
 quae nihil in contubernio tuo viderit,
 nisi sanctum honestumque,
 quae denique amare me ex tua praedicatione consueverit.

Vokabeln

alius, alia, aliud; Gen. alterius, Dat. alii	ein anderer
consuescere, consuesco, consuevi, consuetum	sich gewöhnen an; gewohnt sein
contubernium, contubernii n	die Gemeinschaft, Zeltgenossenschaft (der Soldaten), Wohngemeinschaft
decēre/decet, decuit (m. Akk.)	(etw.) ist angemessen (für), passt (zu)
dēnique	schließlich, zuletzt
educare	erziehen
honestus, honesta, honestum	ehrenhaft, ansehnlich, anständig, schicklich, ehrenvoll
īnstituere, īnstituō, īnstituī, īnstitutum	beginnen; einrichten; unterrichten
manus, manūs f	die Hand; die Schar
nihil	nichts
nisi	wenn nicht; außer
praeceptum, praeceptī n	die Vorschrift, die Regel; die Lehre
praedicatio, praedicationis f	Behauptung, Verkündigung, Lobpreisung, Lob, Empfehlung
sānctus, sāncta, sānctum	ehrwürdig, heilig
vidēre, videō, vīdī, vīsum	sehen

Brief 4,19: Traumfrau

7 Nam cum matrem meam parentis vice vererere,
me a pueritia statim formare,
laudare
talemque,
qualis nunc uxori meae videor,
ominari solebas.

parentis vice

wie eine eigene Mutter

Vokabeln

ā/ab (m. Abl.)

laudāre

māter, mātris f

nam

nunc

ominari

parens, parentis m/f

pueritia, pueritiae f

quālis, quālis, quāle; Gen. quālis

solēre, solēō, solitus sum

statim

tālis, tālis, tāle; Gen. tālis

uxor, uxōris f

verērī, vereor, veritus sum

von (... her), von ... weg; seit

loben; preisen

die Mutter

denn

nun, jetzt

weissagen; Glück oder Unglück bedeutende Worte sprechen

der Vater, die Mutter

das Jugendalter, die Kindheit

wie (beschaffen), was für ein

gewohnt sein, (etw.) normalerweise (tun)

sofort, auf der Stelle

derartig, (ein) solcher; so beschaffen

die Ehefrau

fürchten, sich scheuen; verehren

8 Certatim ergo tibi gratias agimus,
ego,

quod illam mihi,

illa,

quod me sibi dederis,

quasi invicem elegeris.

VALE.

Vokabeln

certatim

dare, dō, dedī, datum

eligere, eligo, elegi, electum

ergō

grātia, grātia f

invicem

quasi

vale

um die Wette, wetteifernd

(von sich) geben

auswählen

also

der Dank; die Beliebtheit; die Gunst

wechselweise

gleichsam (als), ungefähr; wie wenn, als ob

Leb wohl! (Briefformel)

aus: K.-H. Eller, *Humanitas in einer Welt des Friedens, Der Mensch der Kaiserzeit nach den Briefessays Plinius des Jüngeren*, Frankfurt a. M. 1977, S. 19f.

Plinius IV 19: Die Ehefrau Calpurnia

Dieser kleine, außerordentlich reizvolle Briefessay (zugehörig der inhaltlichen Gattung der Laudatio = Lobrede) ist insofern eine Kostbarkeit, als hier einmal nicht das Bild eines Weisen oder eines vielbewunderten Großen des Geistes oder der Tat entworfen, sondern mit zarten Farben ein Frauenbildnis gemalt wird, das umsomehr Glaubwürdigkeit erhält dadurch, daß es sich um den mit dem Autor am engsten verbundenen Menschen handelt: seine Frau. Wir lernen also den Menschen kennen, der seinen intimsten Gefühlen und Erwartungen entspricht (es ist nicht seine erste Frau: vielleicht die zweite oder gar die dritte), aber dadurch dass Plinius die Laudatio nicht an die Gepriesene selbst richtet (das wäre vielleicht als direkte Schmeichelei weniger überzeugend), auch zunächst nicht an das große Publikum der Leser, sondern an einen Menschen, der mit ihr sehr stark emotional verbunden ist (die Schwester ihres Vaters, die sie als Waise an Mutterstelle erzogen hat), zur engsten Familie gehört, aber doch von ihm selbst durch eine Schranke der achtungsvollen Scheu getrennt ist, kann er in einer Atmosphäre der Vertraulichkeit und einer gewissen gedämpften Intimität die Darstellung einigermaßen objektivieren und statt der eigenen Gefühle reale Details geben, die die Gefühlsbindung zwischen den beiden Menschen beleuchten. Wie sehr oft in den Briefen des Plinius haben wir neben der Hauptthematik ein Nebenthema (das Lob und die Komplimente auf die Verwandte, deren Erziehungskunst er selbst so ausgezeichnete Eigenschaften seiner Gattin zu verdanken hat), das das Hauptthema durch starken inneren Zusammenhang unterstützt und seine Behandlung in einer ganz bestimmten Richtung vorwärtstreibt. Es ist nicht einfach ein Porträt seiner Ehefrau, sondern die dankbare Bestätigung durch Aufzählung der einzelnen Zeugnisse, dass ihre Erziehung goldene Früchte getragen und alle Dankbarkeit von seiner Seite verdient hat. Wir sehen also Calpurnia die Jüngere nicht an sich, sondern mit den Augen ihres Mannes, die selbst wieder durch ein bestimmtes Beziehungsideal und Menschenbild in weiblicher Ausprägung geleitet sind, und das dahinter stehende Ideal wird verkörpert durch die lebendig durchscheinende Gestalt der verehrten Erzieherin, der Plinius, entzückt über die geglückte Erziehung zur Humanitas, seine Huldigung darbringt. Also der Kontakt- und Beziehungsreichtum der plinianischen Briefschreibekunst: ein Mensch spiegelt sich in einem anderen für einen Dritten, der sich in seiner gelungenen Lebensarbeit dadurch bestätigt fühlt. Die Freude dieser Menschen aneinander, die ihre Beziehungen zueinander dank der gelungenen Anwendung und Einwirkung hoher menschlicher Ideale als beglückend empfinden, wirkt echt und überzeugend und kann lebendig zeigen, wie der Vorgang der Sozialisation in der hochkultivierten, geistgesättigten Epoche der Kaiserzeit sich ereignete: die Menschen haben, so viel sie konnten, von den Gehalten der griechischen Philosophie und musischen Bildung und der altrömischen Wertanschauungen in ihr Leben hereingenommen und existentiell verwirklicht.

Brief 4,19: Traumfrau

Aufgaben:

1. Auf welche römischen und menschlichen Werte ist das Porträt, das Plinius von seiner eigenen Frau zeichnet, hin ausgerichtet? Welche sind direkt genannt? Welche sind indirekt mitgegeben und stehen zwischen und hinter den Zeilen?
2. Worin sieht Plinius die Eigenschaften einer idealen Ehefrau?
3. Durch welches Verhalten versucht Calpurnia den Erwartungen, die ihr Mann in sie setzt, entgegenzukommen? In welcher Beziehung hat die Liebe und Ehe die Frau verändert (und veredelt)?
4. Arbeiten Sie den Begriff von Liebe heraus, der in der Darstellung des Verhältnisses zwischen Plinius und Calpurnia steckt!
5. Inwiefern spiegeln die Lebensführung und die Eigenschaften der Calpurnia das Wesen ihres Mannes?
Welches Bild von Plinius läßt sich aus der Betrachtung des literarischen Porträts seiner Frau gewinnen?
6. Wie begründet es Plinius, daß er ein Bild seiner Frau für deren Tante und Ziehmutter entwirft?
7. Stellen Sie die Auffassungen von römischer Mädchenerziehung dar, die sich, direkt und indirekt, aus diesem Text entnehmen lassen?
8. Zeigen Sie, wie Plinius es versteht, durch das Lob seiner Frau auf diskrete Weise deren zweite Mutter zu ehren!
9. Unterscheiden Sie in den Einzelheiten, die über Calpurnia berichtet werden, den objektiven Tatbestand von der subjektiv-emotionalen Deutung, die Plinius davon gibt!
10. Mit welchen sprachlichen Mitteln arbeitet Plinius die Lobrede auf einen Menschen (hier: seine eigene Gattin) heraus?

Brief 4,19: Traumfrau